

En el capítulo “Los almorávides en Al-Ándalus: el papel de los alfaquíes en un imperio amazigh”, María Marcos Cobaleda examina la preponderancia de los *fuqahā'* y los hombres de religión en época almorávide en al-Andalus, por su gran influencia no solo en lo religioso y jurídico, sino también en lo político. A través de las fuentes escritas y arqueológicas, analiza sus actividades relacionadas con el ámbito social, el económico y el tributario, así como su papel en las artes y en la arquitectura.

Dolores Villalba Sola explora las “Huellas artísticas amazighes en Al-Ándalus (ss. XII-XIII)”, de especial importancia a partir de las épocas almorávide y almohade. A mayor abundamiento, en el caso de los almohades, los elementos decorativos carecen de la exuberancia de épocas anteriores debido al rigorismo religioso reinante, lo cual se traduce en decoraciones geométricas propias de la tradición amazigh.

Por último, Abdallah Bounfour establece las bases de su proyecto “Para un diccionario de nombres propios y patronímicos bereberes de la Edad Media”, describiendo la metodología a emplear, que además de posibilitar la categorización gramatical de los nombres propios, permite el análisis de elementos como los campos semánticos y las tradiciones culturales.

Saludamos la aparición de esta obra de obligada consulta y de la colección que inicia, que aportan tanto un mayor conocimiento del papel del elemento bereber en la Península Ibérica como un valioso empuje al necesario desarrollo de los estudios amazighes.

José María GONZÁLEZ RIERA

Universidad de Granada y Fundación Euroárabe de Altos Estudios

LÓPEZ GARCÍA, Bernabé. *El frente de Tánger (1936-1940): Crónica de la guerra civil española en la ciudad internacional*. Madrid: Marcial Pons Historia, 2021, 502 páginas.

El título de esta obra, *Frente de Tánger*, supone una llamada de atención por parte de Bernabé López sobre la experiencia de la ciudad internacional durante la guerra civil. Mediante una extensa y detallada crónica, su autor muestra una realidad que ha permanecido en un segundo plano tanto para la profusa producción memorialística de un “tangerinismo” que, salvo excepciones, ha permanecido obnubilado en el recuerdo romántico de aquella inusitada ciudad internacional, como para una historiografía académica que ha obviado frecuentemente la máxi-

ma de que el conocimiento de la historia de la orilla sur del Mediterráneo resulta imprescindible para la comprensión de la de su vecina del norte<sup>1</sup>.

Dada su condición de ciudad internacional, Tánger reprodujo los conflictos políticos y sociales de la Europa de entreguerras. Lejos de la idea del “verdadero paraíso sobre la tierra”, la obra de Bernabé muestra un clima conflictivo donde las rivalidades nacionales se superponen a las reivindicaciones obreras de una ciudad que recibió un importante flujo migratorio de españoles en busca de trabajo a pesar de que Tánger no era productora sino comerciante.

En referencia a los estudios sobre el franquismo, el olvido del caso tangerino resulta aún más llamativo por cuanto el norte de África constituyó uno de los principales afluentes de un régimen que, surgido de la matriz de la guerra civil, consiguió perpetuarse por espacio de cuatro décadas.

Resulta evidente que el ejemplo de Tánger no pudo ser tenido en cuenta por parte de la historiografía como una manifestación paradigmática de la naturaleza del régimen franquista. Sin embargo, es precisamente en su capacidad de adaptación a diferentes coordenadas temporales, pero también espaciales, donde reside la esencia del franquismo. Partiendo de este principio, la historiografía ha prestado especial atención a aquellos casos particulares que a escala local obligaron al régimen a readaptar su repertorio discursivo y simbólico, hecho que en Tánger se muestra de forma especialmente nítida con respecto a la colonia obrera, pero sobre todo en relación a las comunidades musulmana e israelita.

Bernabé López define su obra como una “biografía de una ciudad en tiempo de guerra” mostrando cómo Tánger, por su condición de doble retaguardia y pese a la neutralidad permanente a la que la encomendaba su Estatuto, trascendió su pretendido papel de simple suministradora de recursos materiales y humanos a los frentes de la Península. Así pues, el frente de Tánger constituyó un caso único en toda la geografía de la guerra civil a cuenta del enfrentamiento directo entre los aparatos de encuadramiento y movilización de ambos bandos. Un enfrentamiento, no exento de violencia, pero de un marcado carácter propagandístico, a pesar de la proscripción recogida en el particular Estatuto de Tánger de cualquier acto de conspiración, propaganda o agitación que pudiera comprometer el orden establecido en los protectorados vecinos, condenando a partidos y sindicatos a una clan-

1. Hasta ahora, la experiencia de Tánger durante la guerra civil apenas había sido esbozada en determinados artículos o en obras bibliográficas de carácter más amplio: Eloy Martín Corrales. “Tánger durante la Guerra Civil española (1936-1939)”. *Le Tangerois. Revue d'Histoire Tangeroise*, 4 (2002), pp. 20-29; Bernabé López García. *Centenario del Gran Teatro Cervantes de Tánger. Una aventura patriótica, 1913-2013*. Tánger: Khbar Bladna, 2014; José Luis González Hidalgo. “Tánger, 1936-1945”. *Isla de Arriarán*, 6 (1995), pp. 63-73. Ignacio Szmolka Vida. “La ciudad internacional de Tánger como escenario para los rituales y manifestaciones de los fascismos europeos”. En Jara Cuadrado (ed.): *Las huellas del franquismo: pasado y presente*. Comares, 2019, pp. 203-226.

destinidad salvada a través de instituciones colectivas que durante la guerra civil reflejaron la polarización de la sociedad tangerina.

De un modo contradictorio, por y pese y a su neutralidad, el caso tangerino proporciona un corpus documental extraordinario que ha supuesto la base de este estudio. Mediante el análisis de la documentación conservada en los archivos diplomáticos españoles y de las principales potencias presentes en Tánger, así como de las fuentes hemerográficas de la particular prensa tangerina, local e internacional a un tiempo, Bernabé López ofrece una visión poliédrica que muestra la multitud de aristas que manifestó el conflicto civil en Tánger. No en vano, cabe tener en cuenta que en Tánger todo cuánto acontecía a nivel local era proyectado en el ámbito internacional. Buen ejemplo de ello lo encontramos en el papel desempeñado por Pierfilippo de Rossi del Lion Nero en su doble condición de cónsul de la Italia fascista y representante del país transalpino en el Tribunal Mixto, burlando la neutralidad de las instituciones tangerinas, pero también resultando una figura clave para recabar el apoyo de Mussolini al bando sublevado.

De tal modo, *Frente de Tánger* no ofrece solamente una crónica de la guerra civil en la ciudad internacional, como reza el subtítulo de esta obra. Antes bien, Bernabé López aporta un discurso crítico frente a unas autoridades tangerinas que no lograron mantener su neutralidad ni el orden estatutario y que, en claro paralelismo con la política internacional de no intervención en España, contribuyeron al triunfo de la sublevación contra la República. Más expresivo y acorde con el contenido de la obra considero el título utilizado para encabezar su primera parte: “Neutralidades que... matan”. En todo momento, el autor adopta una postura honesta, huyendo de equidistancias, y no escatima adjetivos sobre todo para el bando sublevado, incluyendo el de fascista que tantos debates sigue generando hoy en día entre historiadores, politólogos y sociólogos.

Asimismo, *Frente de Tánger* no constituye un simple relato del progresivo ocaso de la República en la ciudad internacional. Si bien Bernabé huye de determinismos, su obra también se encuentra alejada de construcciones de tipo ucrónico mostrando el amplio abanico de las actitudes de los distintos agentes políticos, campo que en fechas recientes ha suscitado un creciente interés por parte de la historiografía sobre la guerra civil. En este sentido, la motivación de esta obra partió del interés por la controvertida figura del cónsul republicano José Prieto del Río, al que la memoria y las opiniones de sus correligionarios coetáneos coincidieron en atribuirle una actitud de debilidad frente a una neutralidad tangerina que amparó los excesos por parte de Italia y la España franquista, pero también ante las divisiones partidistas en el seno del Frente Popular. Ciertamente, esta imagen no se corresponde con el estudio realizado por el autor a través de una doble contrastación, de las fuentes primarias entre sí, y de estas con la memoria que ha lle-

gado hasta nuestros días. Ahora bien, su aceptación de la particular proscripción tangerina sobre los partidos políticos y sindicatos, en la práctica escasamente efectiva, no tuvo correspondencia en el bando sublevado donde la Falange local llevó a cabo una actividad cada vez más intensa.

Es en este punto donde aparece la figura antagónica del líder de la Falange tangerina, Miguel Amieva-Escandón, personaje que capta irremediabilmente la atención del investigador por su carácter poliédrico y escasamente asimilable a una visión reduccionista del conflicto. Acusado de “rojo”, sospechoso de monárquico, calificado de moderado, pero sobre todo conocedor de la realidad tangerina, consiguió ampliar los apoyos sociales de una “nueva España” que se abría paso también en la ciudad internacional hasta el punto de quedar en disposición de recoger la representación de España en Tánger e imponer sobre su colonia una hegemonía de facto. Amieva prestó así a la causa sublevada unos servicios inestimables, pero en cualquier caso distantes de las pretensiones franquistas de imponer también en Tánger una “justicia de los vencedores” en donde Amieva no tuvo cabida cuando esta finalmente pudo llevarse a cabo por medio de la ocupación militar y posterior anexión de la ciudad internacional al Protectorado español de Marruecos durante la II Guerra Mundial.

En definitiva, Tánger constituye una atalaya privilegiada que nos permite vislumbrar la conflictividad política y social del mundo de entreguerras. Sin embargo, esta información precisa de una decodificación de las manifestaciones de la particular realidad tangerina. Bernabé López, gracias a su conocimiento sobre la historia del Magreb y la ciudad internacional en particular, ha acometido dicha tarea, poniendo a disposición del lector y del investigador las claves para la comprensión de un fenómeno que supera ampliamente el marco local de Tánger. Así pues, esta obra constituye una referencia para quien se acerque a la realidad histórica de la orilla sur del Estrecho y por tanto a la historia de España.

Ignacio SZMOLKA VIDA  
Universidad de Granada

MOHAMED SAAD, Saad (coord.). *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*. Granada. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid/Comares, 2021. 142 páginas.

Si bien es cierto que, paulatinamente, los estudios de traducción y traductología están tomando un papel más relevante dentro del ámbito académico e investigador, también es indudable que todavía les queda un largo camino por recorrer para ocupar el lugar que les corresponde. No es mucho más favorable la situación de los estudios de traducción y traductología aplicados al árabe, una lengua que, a